

H

haber: verbo,

1) ‘avere’, ‘possedere’, ‘tenere’

I, 16.6: **háiale** miedo viendo el color

I, 31.16: fingendo **haber** frío,

I, 34.14: que de Dios lo **habréis**.

I, 36.12: que **haya** dél tanta parte como yo.

II, 67.6: Yo **hube** miedo... no me topase con la llave,

III, 77.15: ¿Adónde lo **hubiste**?

III, 89.10: Tanta lástima **haya** Dios de mí

III, 89.11: como **había** yo dél.

III, 89.17: pues **había** mejor aparejo,

III, 90.11: como aquel que lo **había** gana,

III, 92.13; Aunque no **haya** cornado de trueco,

III, 97.3: ¿Qué **has**?

III, 107.1: yo **hube** miedo de quedar en casa solo,

III, 108.6: yo **hube** mucho miedo

III, 108.9: di todo lo que sabes y no **haya** temor.

V, 115.15: vinieron a reñir y a **haber** malas palabras.

V, 122.16: Y a tomar la bula **hubo** tanta priesa,

VII, 134.9: **había** por bien de que ella entrase y saliese

2) ‘esserci’, ‘esistere’

Prol., 4.2: « no **hay** libro

Prol., 6.3: si **hay** de qué, se las alaben.

I, 18.2: cuántos debe de **haber** en el mundo que huyen

I, 29.6: no **había** el que se la daba amagado con ella

I, 31.4: Mas no **había** piedra imán que así trajese a sí,

I, 33.3: el cielo, con todo lo que en él **hay**,

I, 34.17: si **había** piedras, por ellas;

I, 36.16: y desta suerte no **habrá** engaño.

I, 38.7: **había** cabe el fuego un nabo pequeño,

I, 44.8: unos portales que en aquel pueblo **había**,

I, 45.2: el paso más angosto que en el arroyo **hay**.

II, 48.1: no **había** ninguna cosa de comer,

II, 48.7: Solamente **había** una horca de cebollas,

II, 49.2: no **haber** en la dicha cámara maldita la otra cosa que las cebollas

II, 51.7: Y aunque algo **hubiera**,

II, 51.10: ninguno **hay** que tan aguda vista tuviese.

II, 53.19: los días que no **había** muerto,

II, 55.9: si en esas que traéis **hay** alguna que le haga.

II, 60.27: **Heme** aquí que pensaba con... remedio remediar

II, 63.13: si casa había de **haber** en el reino

II, 64.2: no suelen morar dondo no **hay** qué comer.

II, 64.18: no **habrá** ratón a quien se defienda;

III, 78.22: en la cual no **había** mucho que hacer.

III, 79.13: de aquí a la plaza **hay** gran trecho.

III, 80.9: no **hay** tal cosa en el mundo para vivir mucho que comer poco.

III, 81.3: pienso que en mi cuerpo no **había** libra de carne;

III, 81.16: No **hay** marco de oro en el mundo

III, 87.11: aunque en este pueblo no **había** caridad,

III, 89.1: **hay** casas desdichadas y de mal pie

III, 90.3: no **habrá** a quien no convide con su sabor.

III, 90.7: no **hay** faisán que así me sepa.

III, 99.16: o atravesar otra calle, si la **hay**,

III, 104.4: ¿... no **hay** en mí habilidad para servir y contentar a éstos?

III, 107.11: Y **helos** do vuelven luego con ellos

III, 109.17: no **había** de qué

V, 118.20: -Harto **hay** más que decir de vós

V, 120.12: no **había** mula falsa en el mundo
 V, 120.20: y voces que en la iglesia **había**
 VII, 128.9: no **hay** nadie que medre,

3) haber + parte, ‘partecipare’, ‘prendere parte’
 Prol., 9.1: no me pesará que **hayan** parte

4) haber + de, ‘dovere’

I, 22.8: y cuando nos **hubimos** de partir,
 I, 23.8: el mozo del ciego un punto **ha** de saber más que el diablo.
 I, 39.1: del cual solamente sabía que **había** de gozar,
 I, 44.13: Para ir allá **habíamos** de pasar un arroyo,
 II, 52.5: los sacerdotes **han** de ser muy templados
 II, 54.9: todos los grados **había** de hallar más ruines.
 II, 60.11: -¡Qué **ha** de ser!
 II, 62.15: pensado lo que **había** de hacer
 II, 63.12: si casa había de **haber** en el reino
 II, 64.1: aquélla de razón **había** de ser,
 II, 66.13: aun pienso se **ha** de ir para ti a la cama,
 II, 68.2: cuando la desdicha **ha** de venir,
 III, 85.7: no **ha** de faltar quien se lo dé,
 III, 88.19: ¡Nunca a él yo **hubiera** de venir!
 III, 91.11: mas a quien yo **había** de mantener.
 III, 92.14: **ha** de andar el birrete en su lugar.
 III, 92.15: que ya con este mal **han** de morir.
 III, 97.17: me recelaba que nos le **habían** de meter en casa.
 III, 100.4: ¿"Manténgaos Dios" me **habéis** de decir,
 III, 100.11: no les **han** de hablar menos de «Beso las manos de Vuestra Merced»,
 III, 103.10: de hombre **habéis** de convertir en malilla,
 III, 105.6: no me matar por no hacer bien las cosas que él no **había** de ver;
 III, 109.24: el tiempo que **había** de reposar y descansar
 IV, 110.7: **Hube** de buscar el cuarto,
 V, 112.7: en los lugares do **habían** de presentar la bula,
 V, 121.6: nunca **habíades** de rogar por un hombre
 VII, 130.3: el que **ha** de echar vino a vender,
 VII, 132.11: quien **ha** de mirar a dichos de malas lenguas

5) nell’espr. **haber** menester, ‘aver bisogno’

II, 65.4: no **había** menester muchas salsas para comer.
 III, 73.5: me parecía... ser el que yo **había** menester.
 III, 73.24: yo la deseaba y aun la **había** menester.

6) ‘provare’

III, 91.13: antes le **había** lástima que enemistad.
 III, 92.3: y aqueste de **haber** mancilla».
 III, 92.6: le **he** lástima con pensar si padece lo que aquél le vi sufrir.

habilidad: s. f., ‘capacità’

III, 104.5: ¿... no hay en mí **habilidad** para servir y contentar a éstos?
 VII, 130.6: viendo mi **habilidad** y buen vivir

hábito: s. m., ‘abito’

II, 47.7: lo había anejado con el **hábito** de clerecía.
 II, 55.1: enviado a mí por la mano de Dios en aquel **hábito**¹
 III, 73.4: me parecía, según su hábito y continente, ser el que yo **había** menester.
 III, 92.6: cuando topo con alguno de su **hábito**,
 VI, 127.6: me vi en **hábito** de hombre de bien,

¹ Qui precisamente vuol dire ‘in veste di’ “calderero” sottolineandone la sua funzione, il suo mestiere.

hablar: verbo, ‘parlare’

- II, 64.13: quien quisiera propriamente della **hablar**,
 III, 78.15: **hablando** en cosas que me preguntaba.
 III, 97.14: muy gran rato estuvo sin poder **hablar**.
 III, 100.6: me quitaba el bonete y **hablaba** como debía.
 III, 100.11: no les han de **hablar** menos de «Beso las manos de Vuestra Merced»
 III, 100.13: si el que me **habla** es caballero.
 V, 113.19: no **hablaba** palabra en latín,
 V, 114.5: y **hablaba** dos horas en latín -
 VII, 129.6: **hablando** en buen romance.
 VII, 132.9: me **hablo** un día muy largo delante della
 VII, 133.9: **hablando** con reverencia de Vuestra Merced,

hacer: verbo,

1) ‘fare’

- Prol., 5.5: pues no **hace** sin trabajo
 Prol., 6.7: le **hace** ponerse al peligro.
 Prol., 7.3: «¡ Oh qué maravillosamente lo **ha hecho**...!»
 Prol., 8.2: ¿ Qué **hiciera** si fuera verdad?
 Prol., 11.5: y cuánto más **hicieron** los qué
 I, 14.9: **se hizo** cierta armada contra moros
 I, 18.7: **hecha** pesquisa,
 I, 22.3: él respondió que así lo **haría**.
 I, 26.1: Un tono...que **hacía** resonar la iglesia.
 I, 26.3: sin **hacer** gestos ni visajes con boca ni ojos,
 I, 26.4: como otros suelen **hacer**.
 I, 26.14: -**Haced** esto, haréis estotro,
 I, 26.14: -**Haced** esto, haréis estotro,
 I, 27.13: le **hacía** burlas endiabladas,
 I, 30.8: Yo así lo **hacía**.
 I, 31.6: una paja larga de centeno que para aquel menester tenía **hecha**.
 I, 31.12: Yo, como estaba **hecho** al vino,
 I, 31.14: acordé en el suelo del jarro **hacerle** una fuentecilla
 I, 33.12: Lavóme con vino las roturas que con los pedazos del jarro me **había hecho**,
 I, 34.1: mas no lo **hice** tan presto;
 I, 34.1: por **hacello** más a mi salvo y provecho
 I, 34.4: el maltratamiento que el mal ciego... me **hacía**.
 I, 34.15: Y él, con aquello, nunca otra cosa **hacía**.
 I, 34.17: por le **hacer** mal y daño
 I, 35.5: Y aunque yo juraba no lo **hacer** con malizia,
 I, 36.7: Acordó de **hacer** un banquete,
 I, 36.15: Yo **haré** lo mesmo hasta que lo acabemos,
 I, 36.17: **Hecho** así el concierto,
 I, 36.19: considerando que yo debería **hacer** lo mismo.
 I, 38.6: el aparejo... **hace** el ladrón.
 I, 39.19: Alguno estaba ahí y por burlar **haría** esto.
 I, 41.13: **hacía** sinjusticia en no se las reír.
 I, 41.15: una cobardía y flojedad que **hice**,
 I, 42.6: Pluguiera a Dios que lo **hubiera hecho**,
 I, 42.8: **Hiciéronnos** amigos la mesonera y los que allí estaban,
 I, 43.15: me pesa de los sinsabores que le **hice**
 I, 44.4: con este postrer juego que me **hizo**
 I, 45.16: para **hacer** mayor salto,
 I, 46.4: No supo más lo que Dios dél **hizo**
 II, 48.13: no **hagáis** sino golosinar.
 II, 51.7: como **hacía** al que Dios perdone
 II, 55.3: «En mí teniades bien que **hacer**
 II, 55.3: y no **haríades** poco si me remediásedes
 II, 58.14: Lo más que yo pude **hacer** fue dar en ellos mil besos,
 II, 59.5: tanto, que otra cosa no **hacía**,
 II, 59.13: ratones, entrando en él, **hacen** daño a este pan.

- II, 59.14: verá la falta el que en tanta me **hace** vivir.
 II, 60.3: creyó ser ratones los que el daño **habían hecho**,
 II, 60.4: estaba muy al propio **contrahecho** de como ellos lo suelen hacer.
 II, 62.15: pensado lo que había de **hacer**
 II, 62.22: Esto **hecho**, abro muy paso la llagada arca,
 II, 62.23; **hice** según de yuso está escripto.
 II, 63.3: dormí un poco. Lo cual yo **hacía** mal,
 II, 63.8: así del pan como del agujero que yo **había hecho**,
 II, 64.20: aunque hace poca, todavía **hará** falta faltando
 II, 65.13: no ser el ratón el que este daño **hacía**,
 II, 66.3: A los vecinos despertaba con el estruendo que **hacía**
 II, 66.8: y aun mordellas y **hacerles** peligrar.
 II, 67.2: mientras estaba en la iglesia o por el lugar, **hacía** mis saltos.
 II, 67.4: andaba de noche, como digo, **hecho** trasgo.
 II, 68.21: debía **hacer** gran sentimiento con el fiero golpe,
 II, 68.26: conosció el daño que me **había hecho**.
 III, 73.1: Dios te **ha hecho** merced en topar conmigo;
 III, 74.12: Y **hecho** esto, sentóse cabo della,
 III, 75.9: Esto **hecho**, estuvo así un poco,
 III, 76.5: **hágote** saber que hasta la noche me estoy así.
 III, 76.13: me vino a la memoria la consideración que **hacía**
 III, 78.19: y verás cómo **hacemos** esta cama.
 III, 78.20: para que las sepas **hacer** de aquí adelante.
 III, 78.21: y **hecimos** la negra cama,
 III, 78.22: en la cual no había mucho que **hacer**,
 III, 80.1: Dios **hará** merced;
 III, 80.3: agora **hacerlo** hemos de otra manera.
 III, 80.16: mandóme echar a sus pies, lo cual yo hice,
 III, 81.17: ninguna de cuantas Antonio hizo
 III, 82.8: **haciendo...** con la cabeza muy gentiles meneos,
 III, 82.13: y **haz** la cama
 III, 83.7: ¡Grandes secretos son, Señor, los que Vós **hacéis...**!
 III, 84.7: se **hacía** servir de la halda del sayo?
 III, 84.16: sin **hacer** represa ni hallar en qué
 III, 84.16: **Hago** la negra dura cama
 III, 86.11: Púseme a pensar qué **haría**,
 III, 88.4: mas mejor lo **hizo** Dios.
 III, 88.13: tú **haces** como hombre de bien en eso,
 III, 89.17: se desayunase como el día antes **hizo**,
 III, 89.23: nadie te lo verá **hacer** que no le pongas gana
 III, 89.26: te **hace** parescer la mía hermosa.
 III, 90.1: el buen aparejo **hace** buen artífice.
 III, 90.12: mejor que un galgo suyo lo **hiciera**.
 III, 91.16: subió a lo alto de la casa a **hacer** sus menesteres,
 III, 91.19: **hecho** cien dobleces
 III, 97.22: pues Dios lo ha **hecho** mejor
 III, 99.11: te **hago** saber que yo soy,... un escudero;
 III, 102.12: según se podrían **hacer** grandes y buenas.
 III, 104.7: mil servicios le **hiciese**,
 III, 105.6: no me matar por no **hacer** bien las cosas que él no había de ver;
 III, 106.10: **Hacen** cuenta,
 III, 109.17: ni se **hacía** el embargo.
 III, 110.3: **hacía** mis negocios tan al revés,
 V, 115.2: **hacía** molestias al pueblo,
 V, 115.4: todos los que le veía **hacer**
 V, 115.8: **haciendo** sus acostumbradas diligencias,
 V, 115.11: y pensando qué **hacer**,
 V, 117.8: desde **hizo** oración,
 V, 118.2: visto el daño que **haría** a mi consciencia
 V, 119.8: no sabe lo que **hace** ni dice;
 V, 119.12: lo dejará de **hacer**.
 V, 119.24: la iglesia toda **hizo** resonar,

- V, 120.2: y **hacer** visajes con el gesto,
 V, 120.28: por amor de Dios lo **hiciese**,
 V, 121.24: **hizo** llorar a toda la gente,
 V, 121.25: como suelen **hacer** en los sermón de Pasión
 V, 122.6: Y esto **hecho**, mandó traer la bula
 V, 122.11: lo uno, por **hacer** a él daño
 V, 122.14: del bien que allí se **hiciera** en tomar la bula
 V, 122.15: fueron **hechas** las amistades entre ellos.
 V, 123.7: Cuando él hizo el ensayo,
 V, 123.10: y **hacían** del neegocio,
 V, 125.1: ¡«Cuántas déstas deben **hacer** estos burladores
 VII, 128.3: en qué modo de vivir **haría** mi asiento,
 VII, 131.2: acordé de lo **hacer**.
 VII, 131.8: E **hizonos** alquilar una casilla
 VII, 132.5: veen a mi mujer irle a **hacer** la cama
 VII, 134.7: con juramento que le **hice**
 VII, 134.16: al que me **hace** pesar
 VII, 134.19: me **hace** Dios con ella mil mercedes
 VII, 135.7: y se **hicieron** grandes regocijos,
- 2) ‘rendere’
 Prol., 10.1: de mano de quien lo **hiciera** más rico.
 II, 56.14: en dos credos le **hice** invisible.
 III, 79.6: de lo duro mal se puede **hacer** blando.
- 3) ‘fingere’, ‘simulare’
 I, 18.10: y sábanas de los caballos **hacía**¹ perdidas.
 II, 60.11: Yo **híceme** muy maravillado
 II, 66.10: Yo las más veces **hacía** del dormido,
 III, 78.10: Yo, por **hacer** del continente, dije:
- 4) nell’espr. **hacerle menos**, ‘privare’
 I, 28.4: no bastara hombre... **hacerle menos** una migaja.
- 5) nell’espr. **hacer Sant Juan**², ‘cambiar luogo’
 I, 35.18: donde no, a tercero día **hacíamos Sant Juan**
- 6) nell’espr. hacer asiento, ‘prender posto’, ‘sistemarsi’
 I, 40.10: aún no **había hecho** asiento en el estómago,
- 7) ‘adattarsi’, ‘andar bene’
 II, 55.9: si en esas que traéis hay alguna que le **haga**³
- 8) nell’espr. **hacer falta**, ‘essere necessario’
 II, 64.20: todavía **hará falta** faltando
 III, 85.4: al parecer de las que en aquel lugar no **hacen falta**.
- 9) nell’espr. **hacer cuenta**, ‘fare le finte’
 III, 79.4: **haciendo cuenta** de ablandalle,
- 10) nell’espr. **hacer de verguenza**, ‘vergognarsi’
 III, 85.11: no se **les hizo** de verguenza pedirle de almorzar
- 11) ‘concedere’
 III, 96.4: a mi amo **había hecho**¹ con dinero,

¹ Il verbo “hacer” nel senso di ‘fingere’, ‘simulare’, poteva usarsi anche con la preposizione de o con pronomi personali atoni seguiti da un aggettivo o un participio generalmente sostantivati (cfr. infatti esempi nelle ricorrenze che seguono elencate nella stessa accezione).

² «hacer San Pedro y hacer San Juan, por mudar de una casa a otra y por despedirse los mozos y dejar el amo o despedirse de él» (CORR.).

³ Cfr. AUT.: «equivale también a corresponder, concordar, venir bien una cosa con otra».

12) ‘trascorso di tempo’
III, 109.8: **ha** pocos días que está con ese escudero,

13) ‘diventare’
V, 114.4: **hacíase** entre ellos un Sancto Tomás

***hecho**: p. pass. del v. **hacer** in funz. agg.,

1) ‘fatto’
I, 14.5: ciertas sangrías mal **hechas**
III, 79.12: **Hecha** la cama y la noche venida,
III, 85.9: estaba entre ellas, **hecho** un Macías,
V, 119.8: la injuria a Ti **hecha**

2) ‘abituato’
II, 59.4: tenía el estómago **hecho** a más pan,

----: p. pass. del v. **hacer** in funz. sost., ‘fatto’
I, 40.13: el **hecho** y golosina se manifestase.
III, 105.5: diligente en su persona en dicho y **hecho**;
V, 118.3: arrepentido de lo **hecho**,

hacienda: s. f., ‘beni’, ‘ricchezza’

II, 69.10: El ratón y culebra que... me comían mi **hacienda** he hallado.
III, 107.13: y entran a embargar la **hacienda** de mi amo.
III, 107.17: -¿Qué es de la **hacienda** de tu amo...?
V, 118.3: el daño que haría a mi consciencia y a vuestras **haciendas**,

2) ‘faccenda’
III, 98.10: contóme su **hacienda**²

hado: s. m., ‘fato’

II, 68.3: Quisieron mis **hados**

halda: s. f., ‘falda’

III, 84.7: se hacía servir de la **halda** del sayo,
III, 88.10: las tripas, que en un cabo de la **halda** traía

hallar: verbo

1) ‘trovare’
Prol., 3.4: **halle** algo que le agrade.
Prol., 9.3: los que en ella algún gusto **hallaren**
I, 32.2: no **hallaba** nada,

¹ Il verbo “hacer” ha anche, secondo AUT., il significato di: «dar o conceder lo que se pide o necesita».

² D'accordo con A. Rumeau (*Notes au Lazarillo*, in «Les Langues Néolatines», n. 166 (1963), pp. 19-31) che interpreta tale frase come un arcaismo frequente nei libri di cavalleria e le dà, quindi, un senso parodico, si ritiene che in questo contesto il lemma non abbia il senso di ‘ricchezza’, ‘possedimenti’, ma come nell’*Amadís de Gaula* possieda accezioni che orientano verso l’interiorità del personaggio e non alla enumerazione dei suoi beni. Ho scelto la traduzione italiana ‘faccenda’ alla luce della interessante lettura di J. RICAPIO, *Algunas observaciones más sobre “contóme su hacienda” en el Lazarillo de Tormes*, in «Annali dell’Istituto Orientale Universitario Orientale di Napoli», Sezione Romanza XV (1973), pp. 227-233, il quale afferma di essere stato deluso dal modo in cui questa parola sia stata tradotta in italiano. Il suo studio si è basato sulla consultazione, oltre alla traduzione di Barezzi Barezzi che riporta ‘il fatto suo’, quella di A. Giannini con ‘le sue cose’, quella di A. Scarsella e quella di A. Gasparetti con ‘i fatti suoi’, quella di F. Carlesi, con ‘la sua storia’ e infine quella di Elena Raya che utilizza ‘mi parlò di sé’ (a queste voglio unire a mo’ di ulteriore esempio le traduzioni da me consultate di V. Bodini, quella di G. Greco, quella di R. Rossi con ‘la sua storia’ e quella di A. Del Monte con ‘le sue vicende’). Per Ricapito la traduzione più appropriata sarebbe stata invece la parola ‘faccenda’, molto più vicina al significato spagnolo e molto più sintetica rispetto a quelle citate. “Faccenda” vuol dire, infatti ‘cose da farsi’, ‘affare’ o ‘situazione’ che negano sicuramente qualsiasi inclinazione verso il senso di “bienes” o “posesiones”. “Hacienda”, pertanto, con le sue sfumature esistenziali, è molto più che ‘le sue cose’ e, anche se da questa prospettiva vitale ‘la sua storia’ e ‘i fatti suoi’, si avvicinano di più non riescono a darci il valore immediato che dà “hacienda” o “faccenda”.

- I, 32.7: **halló** la fuente y cayó en la burla;
 I, 35.6: sino por no **hallar** mejor camino,
 I, 35.17: Donde **hallaba** buena acogida y ganancia,
 I, 39.10: **hallé** al pecador del ciego que tenía entre dos rebanadas apretado el nabo.
 II, 53.17: de lo que al presente padecía remedio no **hallaba**.
 II, 53.21: en nada **hallaba** descanso,
 II, 54.10: todos los grados había de **hallar** más ruines.
 II, 58.13: **hallé** su cuenta más verdadera que yo quisiera
 II, 62.6: para **hallar** estos negros remedios,
 II, 62.16: dejado un cuchillo... en parte do le **hallase**,
 II, 62.20: la **hallase** sin fuerza y corazón,
 II, 62.23: al tiento del pan que **hallé** partido
 II, 64.22: El mejor remedio que **hallo**,
 II, 65.8: Como **hallase** el pan ratonado y el queso comido
 II, 65.11: y **hallar** caída la trampa del gato.
 II, 69.1: **hallóme** quejando,
 II, 69.10: «El ratón y culebra... he **hallado**
 II, 70.11: como me **hallaron** vuelto en mi sentido,
 III, 72.1: -¿Y adónde se **hallará** ése
 III, 77.6: ¡Maldita tanta medicina y bondad como aquestos mis amos que yo **hallo** hallan en la hambre!»
 III, 77.6: ¡Maldita tanta medicina y bondad como aquestos mis amos que yo **hallo** hallan en la hambre!»
 III, 84.16: sin hacer represa ni **hallar** en qué.
 III, 86.11: mas no **hallé** con qué.
 III, 91.18: **hallé** una bolsilla de terciopelo raso
 III, 103.5: pensando que **hallaría** un buen asiento,
 III, 103.7: señores de la iglesia muchos **hallo**
 III, 106.5: mas no quiere mi ventura que le **halle**.
 III, 107.15: y **halláronla** desembarazada como he contado.

2) ‘scoprire’

- I, 18.7: **hallóse** que la mitad por medio de la cebada
 II, 61.13: **hallé** que no dejó en la... arca agujero.

3) nell’espr. **hallarse en frío**, ‘rimanere gelato’

- I, 39.14: **hallóse en frío**¹ con el frío nabo,

hambre: s. f., ‘fame’

- I, 27.7: tanto, que me mataba a mí de **hambre**,
 I, 27.10: muchas veces me finara de **hambre**.
 II, 49.6: Finalmente, yo me finara de **hambre**.
 II, 51.4: no me podía tener en las piernas de pura **hambre**.
 II, 53.20: tornando a mi cotidiana **hambre** más lo sentía.
 II, 54.3: por temer de la flaqueza que de pura **hambre** me venía.
 II, 54.5: el primero traíame muerto de **hambre**,
 II, 56.10: parecióme que la **hambre** no se me osaba allegar.
 II, 57.7: veo a deshora al que me mataba de **hambre**
 II, 58.10: comencóme el estómago a escarbar de **hambre**,
 II, 59.3: Mas como la **hambre** creciese,
 II, 62.7: que me era luz la **hambre**,
 II, 70.17: estaba transido de **hambre**,
 II, 70.19: estuve sin peligro -mas no sin **hambre**-.
 III, 76.9: no tanto de **hambre** como por conocer de todo en todo la fortuna serme adversa.
 III, 77.6: ¡Maldita tanta medicina y bondad como aquestos mis amos que yo hallo hallan en la **hambre**!»
 III, 81.2: con mis trabajos, males y **hambre**,
 III, 81.5: rabiaba de **hambre**,
 III, 87.3: y la **hambre** me aquejaba,

¹ Cfr. s.v. *frío*.

III, 89.18: por ser mejor la vianda y menos mi **hambre**.
 III, 92.3: me mataban de **hambre**,

hambriento: agg. qual., ‘affamato’

III, 79.10: sobre aquel **hambriento** colchón.

hartar: verbo, ‘mangiare a volontà’

II, 53.1: esto era porque comíamos bien y me **hartaban**.

----: inf. sost., ‘ingozzarsi’

III, 77.2: el **hartar** es de los puercos,

harto: agg. indef., ‘molto’

I, 30.3: una blanca y un maravedí **hartas** veces me pagaban?

II, 66.16: que **harto** miedo le tengo.

V, 120.9: a mi parescer no sin **harto** temor,

V, 125.4: en los cuales pasé también **hartas** fatigas.

----: avv. quantità, ‘molto’

III, 72.4: discurrendo... con **harto** poco remedio,

III, 79.3: con **hartas** menos lana que era menester.

V, 118.20: -**Harto** hay más que decir de vós

-----: agg. qual., ‘stufo’

III, 97.18: fue ya más **harto** de reír que de comer.

hartura: s. f., ‘sazietà’

II, 53.19: por quedar bien vezado de la **hartura**,

II, 62.8: el ingenio con ella se avisa, y al contrario con la **hartura**

hazaña¹: s. f., ‘impresa’, ‘gesta’

I, 34.9: Pues oíd si el demonio ensayara otra tal **hazaña**

I, 41.12: recontaba el ciego mis **hazañas**

hender: verbo, ‘farsi largo’

III, 96.19: y **hendí**² por medio de la gente.

***hendido**: p. pass. del v. **hendir** in funz. agg., ‘spaccato’

I, 45.19: y **hendida** la cabeza,

herida: s. f., ‘ferita’

III, 71.12: dende a quinze días se me cerró la **herida**.

herir: verbo, ‘colpire’

I, 34.5: sin causa ni razón me **hería**³,

heredar: verbo, ‘ereditare’

Prol., 11.3: los que **heredaron** nobles estados

¹ Qui “hazaña” ha, a mio parere, il senso più appropriato, presente nel lessico gergale di: «cualquier tipo de fingimiento o treta de mendigos o buscones».

² “hender por medio de la gente”: «ir haciendo lugar, encontrando a unos y otros» (COV.).

³ Cfr. AUT.: «significa también golpear, dar con algo en alguna parte», ma COV. precisa: «vale golpear maltratando».

hermano: s. f., ‘fratello’

I, 18.2: noté aquella palabra de mi **hermanico**.

I, 19.2: acudía a mi madre para criar a mi **hermanico**.

I, 21.1: se acabó de criar mi **hermanico**

hermoso: agg. qual., ‘bello’

III, 89.26: te hace parescer la mía **hermosa**.

herradura: s. m., ‘ferro di cavallo’

I, 20.3: hasta ciertas **herraduras**

herrero: s. m., ‘fabbro’

I, 20.4: por mandado de mi madre a un **herrero** vendí.

hidalgo: s. m., ‘hidalgo’

III, 85.8: las tienen puestas en esta costumbre aquellos **hidalgos** del lugar.

III, 99.17: un **hidalgo** no debe a otro que a Dios y al rey nada

hideputa: s. m., ‘figlio di puttana’

I, 17.14: ¡**Hideputa**!

hierro: s. m., ‘ferro’

I, 28.1: por la boca se cerraba con una argolla de **hierro**,

hijo: s. m., ‘figlio’

Rubr.I, 12: Cuenta Lázaro su vida y cuyo **hijo** fue

I, 12.3: **hijo** de Tomé González y de Antona Pérez.

I, 21.8: diciéndole cómo era **hijo** de un buen hombre

I, 22.4: y que me recibía no por mozo, sino por **hijo**.

I, 22.11: **hijo**, ya sé que no te veré más

I, 26.10: si traía **hijo** o hija,

I, 26.10: si traía hijo o **hija**,

V, 122.18: marido y mujer, **hijos** y hijas,

V, 122.18: marido y mujer, hijos y **hijas**,

VII, 131.4: allende de ser buena **hija**

hilandera: s. m., ‘filatrice’

III, 93.12: diéronme la vida unas mujercillas hilanderas² de algodón,

hincarse: verbo nell’espr. **hincarse de rodillas**, ‘mettersi in ginocchio’

V, 119.1: El señor comisario **se hincó de rodillas**

V, 121.18: Todos **se hincaron de rodillas**,

¹ Qui questa espressione, rivolta a un bambino, ha un carattere affettivo ma, detta dal patrigno di Lazzaro ha sicuramente un senso letterale.

² Tale termine è, insieme a “vecindad” e “conocimiento” (cfr. note relative), un connettore dell’isotopia di tipo erotico riscontrabile nel rapporto di Lazzaro con le filatrici di cotone che lo aiutano in un momento particolarmente difficile (cfr. RUFFINATTO, *Lazzaro o dell’erotismo sovversivo* cit., p. 612). Infatti il suo doppio senso è garantito dall’accezione sessuale connessa al verbo “hilar” registrata in *Floresta* (p. 340) e dalla cattiva fama di cui godono in quell’epoca le donne che praticano il mestiere di “hilanderas”, fama ben testimoniata dal dominio paremiologico oscenamente allusivo, ad esse relativo (Cfr. CORR.).

hocico: s. m., ‘bocca’

V, 120.15: y, si se descuidaban, en los **hocicos**¹.

holgar: verbo,

1) ‘divertirsi’

Prol., 9.2: y se **huelguen** con ellos.

I, 23.17: **holgábase** mucho y decía:

I, 33.10: se **había holgado** del cruel castigo

I, 35.1: **holgábame** a mí de quebrar un ojo por quebrar dos al que ninguno tenía.

II, 65.5: todavía me **holgaba** con las cortezas del queso

2) ‘compiacersi’

I, 24.4: **Huelgo** de contar a Vuestra Merced estas niñerías,

II, 53.16: **holgaba** de matarlos por darme a mí vida.

II, 70.12: **holgáronse** mucho y dijeron:

III, 92.8: **holgaría** de servir más que a los otros

VII, 134.9: y que yo **holgaba**

hombre: s. m., ‘uomo’

Prol., 7.1: y es **hombre** que desea mucho el provecho

Prol., 9.3: vive un **hombre** con tantas fortunas

I, 16.1: Ella y un **hombre** moreno

I, 21.8: diciéndole cómo era hijo de un buen **hombre**

I, 22.1: no saldría peor **hombre** que mi padre

I, 24.6: cuánta virtud sea saber los **hombres** subir siendo bajos

I, 27.7: jamás tan avariento ni mezquino **hombre** no vi.

I, 28.3: no bastara **hombre** en todo el mundo

I, 43.9: un **hombre** en el mundo ha de ser bienaventurado

I, 43.14: muchas veces me acuerdo de aquel **hombre**

III, 73.22: debía ser **hombre** mi nuevo amo que se proveía en junto.

III, 77.3: el comer regladamente es de los **hombres** de bien

III, 84.2: aquel gentil **hombre** se pasó ayer todo el día sin comer

III, 88.13: tú haces como **hombre**² de bien en eso,

III, 89.23: la mejor gracia que en mi vida vi a un **hombre**

III, 99.11: la honra, en que está todo el caudal de los **hombres** de bien.

III, 99.18: siendo **hombre** de bien,

III, 100.7: -¿Y no es buena maña de saludar un **hombre** a otro...?

III, 100.10: A los **hombres** de poca arte dicen eso

III, 102. ni sufriré a **hombre** en el mundo

III, 103.10: de **hombre** os habéis de convertir en malilla

III, 104.3: Ya cuando asienta un **hombre** con un señor de título,

III, 105.16: no quieren ver en sus casas **hombres** virtuosos,

III, 106.8: entró por la puerta un **hombre** y una vieja.

III, 106.9: El **hombre** le pide el alquiler de la casa

III, 109.14: piden al **hombre** y a la mujer sus derechos

V, 117.10: -Buenos **hombres**, oídmeme una palabra,

V, 118.11: Algunos **hombres** honrados³

V, 119.12: las falsas palabras de aquel **hombre**,

V, 120.14: más de quince **hombres** estaban sobre él,

V, 120.22: Aquellos buenos **hombres** llegaron a él y,

V, 121.6: -Buenos **hombres**,

V, 121.7: nunca habíades de rogar por un **hombre**

VI, 127.6: me vi en hábito de **hombre** de bien,

¹ Cfr. AUT.: «la parte anterior de la cabeza del animal, que por lo regular remata en punta y con la cual hoza y levanta la tierra como el puerco. Y por semejanza se llama también así la boca del hombre, cuando tiene los labios muy salidos afuera, formando con ella como punta». Il VLT riporta, inoltre l'espressione familiare «dar en los hocicos, 'dar en la cara'».

² Cfr. in AUT. *hombre de bien*: «se llama el hombre honrado, de verdad y que cumple puntualmente sus obligaciones y también se toma por el que es noble».

³ Forse in questo punto del testo, hombres honrados indica los “maleantes” (cfr. LMSO).

VII, 127.10: asenté por **hombre** de justicia

hombro: s. m., ‘spalla’

III, 82.9: echando el cabo de la capa sobre el **hombro**
 III, 97.15: puesto el **hombro** en ella por más defensa,

honra: s. f., ‘onore’

Prol., 6.4: «La **honra** cría las artes»
 III, 84.10: padescen por la negra que llaman **honra**
 III, 88.17: por lo que toca a mi **honra**.
 III, 99.10: no sientes las cosas de la **honra**,
 III, 103.4: dejé por lo que tocaba a mi **honra**.
 VII, 133.2: Ella entra muy a tu **honra** y suya.

honradamente: avv. modo, ‘dignitosamente’

VI, 127.2: para me vestir muy **honradamente**

honrado: p. pass. del v. **honrar** in funz. agg., ‘onorato’, ‘onesto’

V, 118.11: Algunos hombres **honrados**

hora: s. f., ‘momento’

I, 33.9: Desde aquella **hora** quise mal al mal ciego.
 I, 40.19: quién estuviera aquella **hora** sepultado
 I, 45.6: Dios le cegó aquella **hora** el entendimiento
 III, 73.10: ésta era propria **hora** cuando se suele proveer de lo necesario.
 III, 75.4: me parecía más conveniente **hora** de mandar poner la mesa.
 V, 114.5: y hablaba dos **horas** en latín -

horca: s. f., ‘resta’

II, 48.7: Solamente había una **horca** de cebollas

hostia: s. f., ‘ostia’

VII, 134.20: juraré sobre la **hostia** consagrada

hoy: avv. tempo, ‘oggi’

III, 73.2: alguna buena oración rezaste **hoy**.
 III, 80.9: como decíamos **hoy**,
 III, 90.15: como si **hoy** no había comido bocado

1) in loc. avv. **hoy** día, ‘oggi’, ‘questo momento’

I, 33.8: sin los cuales hasta **hoy** día me quedé.
 III, 76.21: fui yo loado della fasta **hoy** día de los amos
 III, 92.5: **hoy** día,... le he lástima con pensar si padece lo que aquél le vi sufrir.

2) in loc. avv. **de hoy más**, ‘da oggi in poi’

II, 58.4: pero **de hoy más**,... quiero tener buena cuenta con ellos.
 II, 71.1: -Lázaro, **de hoy más** eres tuyo y no mío,

hueco: agg. sost., ‘la parte vuota’

II, 68.7: salía por lo **hueco** de la llave,

huelgo: s. m., ‘alito’

I, 40.2: como debió sentir el **huelgo**,

huérfano: s. m., ‘orfanó’

I, 22.3: y mirase por mí pues era **huérfano**.

huerta: s. f., ‘orto’

III, 85.2: en una **huerta** vi a mi amo

hueso: s. m., ‘osso’

II, 50.7: y dábame todos los **huesos** roídos.

III, 81.1: las cañas y mis salidos **huesos** en toda la noche dejaron de rifar.

III, 90.12: royendo cada **huesecillo** de aquellos,

huesped: s. m., ‘ospite’

I, 21.3: iba a los **huéspedes** por vino y candelas,

V, 116.3: acuden los **huéspedes** y vecinos

V, 116.14: los **huéspedes** y vecinos le hubieron rogado

huevo: s. m., ‘uovo’

I, 16.4: en achaque de comprar **huevos**.

huir: verbo, ‘fuggire’

I, 17.10: **huía** dél, con miedo, para mi madre.

I, 18.3: cuántos debe de haber en el mundo que **huyen**

III, 110.5: mi amo me dejase y **huyese** de mí.

humano: agg. qual., ‘umano’

II, 52.12: jámas fui enemigo de la naturaleza **humana**.

humero: s. m., ‘cappa del camino’

II, 48.3: algún tocino colgado al **humero**¹

humilde: agg. qual., ‘umile’

I, 26.2: un rostro **humilde** y devoto,...ponía,

hundir: verbo, ‘affondare’

V,119.16: este púlpito **se hunda** conmigo

hurtar: verbo, ‘rubare’

I, 18.8: la cebada que para las bestias le daban **hurtaba**

I, 19.3: el uno **hurta** de los pobres

I, 29.4: Todo lo que podía sisar y **hurtar**

III, 82.14: no nos **hurten** algo,

III, 88.14: más vale pedillo por Dios que **hurtallo**.

hurto: s. m., ‘refurtiva’

I, 40.16: que le dio con el **hurto** en ella,

¹ Cfr. COV.: «adonde se cuelgan las morcillas y longanizas y otras cosas que se enjugan y secan al humo».